

多言語版 市税等のしおり（英語）

Guide to Municipal Tax and Others (in English)

豊川市役所では、道路・公園をつくったり、ごみの処理、消防や救急活動などみなさんの生活を支えるため、色々な仕事をしています。これらの仕事をするには、みなさんが支払う「市税」が必要です。

この「市税等のしおり」は、豊川市に住んでいる外国人のみなさんが「市税」について知り、正しく支払うことができるようにわかりやすくまとめたものです。

At Toyokawa city hall, a lot of work is done to support citizen's life such as making roads・parks, garbage disposal, firefighting and first aid activities. "Municipal Tax" paid by citizens is necessary for the work. This "Guide to Municipal Tax and Others" is a summary for foreign nationals living in Toyokawa city to understand "Municipal Tax" and make correct payment.

■ 目次 (Contents)

1	市税等について	(1. About Municipal Tax and Others)	・・・	P 1
2	市民税・県民税	(2. Municipal and Prefectural Residents Tax)	・・・	P 2
3	国民健康保険料	(3. National Health Insurance Premium)	・・・	P 4
4	軽自動車税（種別割）	(4. Light Vehicle Tax (Type-based Imposition))	・・・	P 6
5	固定資産税・都市計画税	(5. Real Estate Tax・City Planning Tax)	・・・	P 8
6	後期高齢者医療保険料	(6. The Late-Stage Medical Insurance for the Elderly Premium)	・・・	P 9
7	税金は納期限までに払うことが 決まりです	(7. It is a rule that tax is paid by the payment deadline.)	・・・	P 10
8	市税の証明書について	(8. About Certificates of Municipal Tax)	・・・	P 13
9	出国するときに必要な手続き	(9. Necessary Procedures when departing from the country)	・・・	P 15
10	税についての問い合わせ先	(10. Contacts for questions concerning tax.)	・・・	P 16
11	市税等納期カレンダー	(11. Calendar for Payment Period of Municipal Tax and Others)	・・・	P 17

1 市税等について

About Municipal Tax and Others

■ 市税等は何に使われているの？

- ・市税等とは、市に払う税金のことです。
- ・豊川市役所では、道路の整備やごみの処理のための費用などを「税金」としてみなさんから集めています。
- ・市に集められた「税金」は、わたしたちが安心して暮らせる社会のために使われます。

■ For what purpose is “Municipal Tax and Others” used?

- ・ “Municipal Tax and Others” is the tax paid to the city.
- ・ At Toyokawa city hall, expense for the service of road’s maintenance and garbage disposal etc. is collected as “Tax” from citizens.
- ・ “Tax” collected to the city is used for the society in which we can live with relief.

■ 市税等の種類について

- ・市税等には、市民税・県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税（種別割）、国民健康保険料、後期高齢者医療保険料があります。これらについては、次ページ以降で説明します。

■ About types of Municipal Tax and Others

- ・ Municipal Tax and Others is classified as follows.: Municipal and Prefectural Residents Tax, Real Estate Tax・City Planning Tax, Light Vehicle Tax (Type-based Imposition), National Health Insurance Premium, and The Late-Stage Medical Insurance for the Elderly Premium. Detailed explanation is given on the following pages.

(安心して道を歩けるね！)

We can walk on the road at ease!



(まちがきれい！)

The city is beautiful!



(すぐに救急車が来た！安心！)

Ambulance came immediately!
Relieved!



■ もし税金がなかったらどうなるの？

What happens to our life without tax?

(道路に穴！危ない！)

A hole on the road!
Dangerous!



(ごみが回収されない！)

Garbage is not collected!



(おなかが痛い！どうしよう！)

My stomach aches!
What should I do?



2 市民税・県民税 Municipal and Prefectural Residents Tax

■ 市民税・県民税とはなんですか。

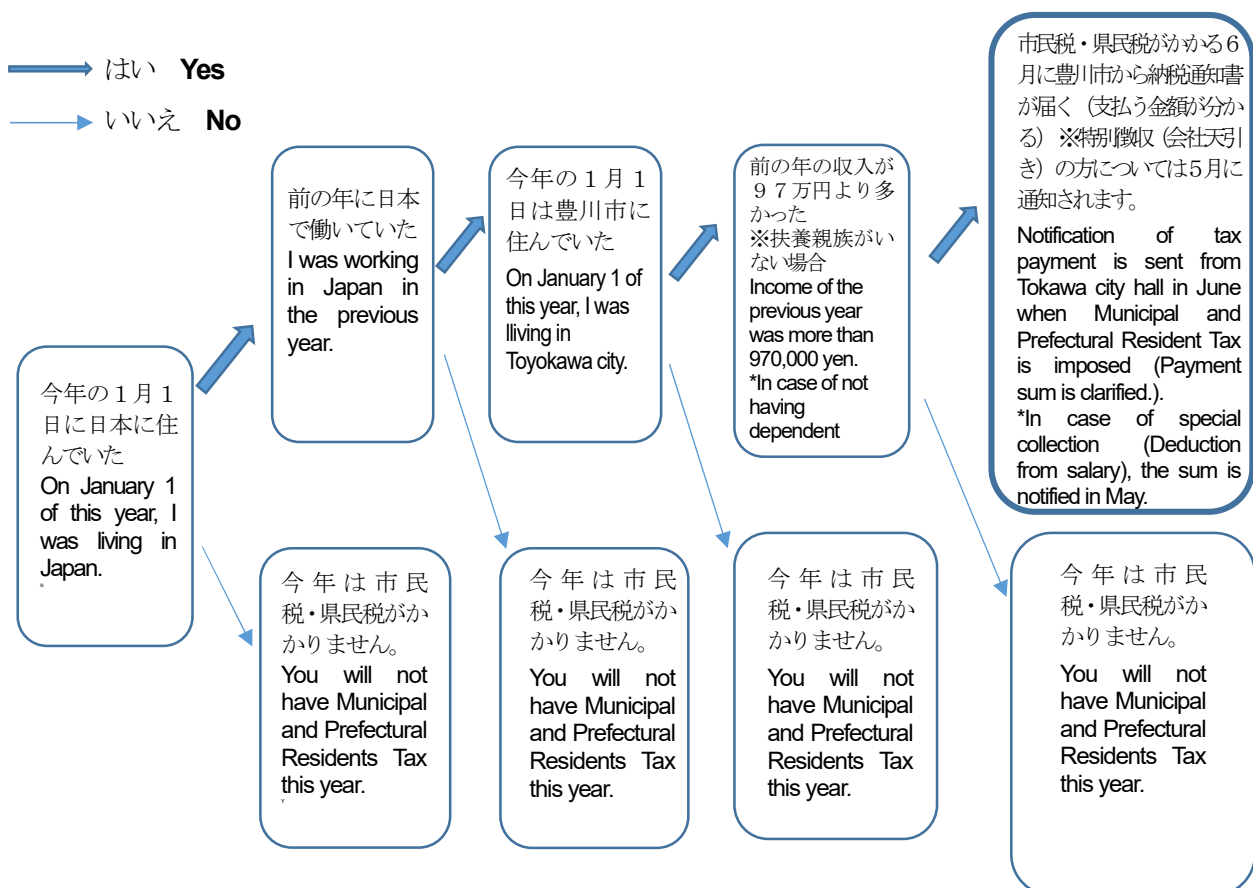
- ・市民税・県民税とは1月1日に住んでいた市町村に払う税金です。
- ・市民税・県民税は、前の年に働いて得た収入など一定以上の収入があるときに払わなければなりません。ただし、日本に来た初めの年はかかりません。
- ・市民税・県民税を払う必要があるか、いくら払うかは前の年の1月1日から12月31日までの収入や控除などの金額で決まります。

■ What is Municipal and Prefectural Residents Tax (Shikenminzei)?

- ・ Municipal and Prefectural Residents Tax is the tax paid to the municipality in which the person was living on January 1.
- ・ Municipal and Prefectural Residents Tax must be paid in case that the person had income with certain amount or more which was earned in the previous year. However, the first year when the person comes to Japan is not taxable.
- ・ Things such as whether the person needs to pay Municipal and Prefectural Residents Tax or not, and how much, are determined by the sum of income and reduction etc. of the previous year from January 1 to December 31.

■ 今年の市民税・県民税がかかるかどうかチェックしてください！

Confirm the possibility of this year's Municipal and Prefectural Residents Tax by answering the following questions!



■ 市民税・県民税の申告について

- ・ 1月1日に豊川市に住んでいた人は、その年の3月15日までに、前の年の収入を豊川市に申告しなければなりません。
- ・ 正しく申告することで、市民税・県民税や国民健康保険料、後期高齢者医療保険料の金額が安くなる場合があります。
- ・ 在留資格の更新に必要な課税証明書や納税証明書の発行には、必ず申告が必要です。前の年に収入がなかった人でも必ず申告してください。(0円の場合でも申告が必要です。)

<市民税・県民税の申告をする必要がない人>

- ・ 税務署で所得税の「確定申告」をした人
- ・ その年の1月1日に日本に住んでいなかった人
- ・ 前の年の1月1日から12月31日まで同じ会社から給料をもらっており、引き続き同じ会社で働いている人
- ・ 申告が必要かどうかわからないときは、市民税課(16ページ)に相談してください。

■ About filing for Municipal and Prefectural Residents Tax

- ・ It is obligatory to file for income of the previous year to Toyokawa city by March 15 of the year if the person was living in Toyokawa city on January 1.
- ・ By filing correctly, Municipal and Prefectural Residents Tax, National Health Insurance premium, and the Late-Stage Medical Care Insurance for the Elderly premium may be reduced.
- ・ Filing is indispensable for issuance of Taxation Certificate or Tax Payment Certificate to renew Certificate of Eligibility. Person without income in the previous year must file for it, too (Filing is necessary even in case of 0 yen.).

<Person who does not need to file for Municipal and Prefectural Residents Tax>

- ・ Person who filed for Final Income Tax Return (Kakutei Shinkoku) to tax office
- ・ Person who was not living in Japan on January 1 of the year.
- ・ Person who received salary paid by the same company from January 1 to December 31 in the previous year, and continues to work in the same company
- ・ Consult Municipal Tax Division (Shiminzei Ka; page 16) if you are not sure whether to file for Municipal and Prefectural Residents Tax, or not.

■ 市民税・県民税の払い方

- ・ 市民税・県民税の払い方は、2つあります。

- ①特別徴収・・・会社があなたに払う給料から事前に市民税・県民税を預かって、あなたに代わって市民税・県民税を市に払う方法です。会社から給料をもらっている人は、特別徴収で払うのが決まりです。
- ②普通徴収・・・豊川市役所から届く納付書(税金を払う紙)を使って自分で払います。税金を払う方法や場所は11ページを確認してください。

■ Payment method of Municipal and Prefectural Residents Tax

- ・ There are 2 payment methods of Municipal and Prefectural Residents Tax
- 1) **Special Collection (Tokubetsu Choshu):** The tax is deducted from your salary by the company and the company pays it in your place. Principally, salaried person pays the tax in this way.
 - 2) **Ordinary Collection (Futsu Choshu):** Self payment with payment slip which is sent from Toyokawa city hall. For payment way and place, confirm page 11.

3 国民健康保険料

National Health Insurance Premium

■ 国民健康保険とはなんですか。

- ・豊川市に住んでいる人は、豊川市で国民健康保険に入ります（社会保険など会社で保険に入る人は除きます。）
- ・住民登録をしていて、在留期間が3か月より長い期間日本にいる人は、社会保険などに入っている人を除いて、赤ちゃんからお年寄りまで全ての人が国民健康保険に入らなければなりません。
※75歳以上は、後期高齢者医療制度になります。
- ・国民健康保険に入ると、一人一枚、**健康保険証**が交付されます。
- ・病気やけがをしたとき、病院で健康保険証を出すと少ない金額で、病院にかかることができます。
- ・健康保険証は、**使える期限がある**ので、注意してください。

■ What is National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken)?

- ・ Person living in Toyokawa city joins National Health Insurance in Toyokawa city (Except person who joins insurance such as Social Insurance of the company: Shakai Hoken)
- ・ Person with Basic Resident Register **whose residence period is over 3 months** in Japan must join National Health Insurance.
*For person aged 75 or older, the Late-Stage Medical Care System for the Elderly (Koki Koreisha Iryo Seido) is applied.
- ・ When joining National Health Insurance, **health insurance certificate** is issued to respective person.
- ・ In case of sickness or injury, the person can receive medical treatment with less expense by showing the health insurance certificate at medical institution.
- ・ Please note that health insurance certificate **has the term of validity**.

■ 国民健康保険の保険料について

- ・国民健康保険に入ると、住民票の**世帯主の方が国民健康保険料を払わなければなりません**。
- ・国民健康保険料は、前の年の1月1日から12月31日までに得た収入と人数で金額が決まります。
- ・軽減・減免については、保険年金課（16ページ）に相談してください。

■ About premium of National Health Insurance

- ・ If a person joins National Health Insurance, it is **the householder who pays the premium of National Health Insurance**.
- ・ Premium of National Health Insurance is determined based on **the income earned from January 1 to December 31 of the previous year, and the number of the insured**.
- ・ About reduction and exemption, consult Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka); page 16).

■ 国民健康保険料の申告について

- ・前の年の収入が少ないときは、申告をすることで金額が安くなる場合があります。
- ・国民健康保険料を正しく計算するためには、収入がない人も学生や働いていない人も市民税・県民税の申告が必要です。ただし、所得税の確定申告や給与支払報告書、公的年金等支払報告書等が提出されている人は申告の必要はありません。

■ About filing for National Health Insurance premium

- ・ In case of low income in the previous year, sum of the premium may be less expensive by filing.
- ・ For correct calculation of National Health Insurance premium, it is also necessary for person without income, student, and person not working to file for Municipal and Prefectural Residents Tax. However, person whose final income tax return, salary payment report, or payment report of public pension etc. has been submitted does not need to file.

■ 国民健康保険料の払い方

- ・ 国民健康保険料の払い方は、2つあります。
 - ①特別徴収・・・年金事務所からあなたに支払われる年金から事前に国民健康保険料を預かって、あなたに代わって国民健康保険料を市に払う方法です。特別徴収になる人については、保険年金課（16ページ）を確認してください。
 - ②普通徴収・・・豊川市役所から届く納付書（料金を払う紙）を使って自分で払います。保険料を払う方法や場所は11ページを確認してください。

■ Payment method of National Health Insurance premium

- ・ There are 2 payment methods of National Health Insurance premium.
 - 1) **Special Collection (Tokubetsu Choshu):** Pension office deducts the premium of National Health Insurance from the pension which is paid to you, and pays it to the city in your place. About person eligible for Special Collection, confirm with Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka; page 16).
 - 2) **Ordinary Collection (Futsu Choshu):** Self payment with payment slip which is sent from Toyokawa city hall. For payment way and place, confirm page 11.

4 軽自動車税（種別割） Light Vehicle Tax (Type-based Imposition)

■ 軽自動車税（種別割）とはなんですか。

- ・ 4月1日にバイクや軽自動車（排気量660cc以下）などを持っている人が払う税金です。
- ・ 4月2日より後に廃車・名義変更をしたときでも、4月1日の所有者が1年分の税金を払う必要があります。（月割・日割はありません）
- ・ 軽自動車税（種別割）の税額は、車の種類によって違います。詳しくは、市民税課（16ページ）にお問い合わせください。

■ What is Light Vehicle Tax (Type-based Imposition)?

- ・ It is the tax to be paid by person who owns motorcycle or light automobile (660 cc or less) on April 1.
- ・ Even in case of scrapping the vehicle or ownership transfer on April 2 or after, the owner on April 1 needs to pay the tax for a year (Instalment plan on monthly・daily basis is not available).
- ・ Sum of Light Vehicle Tax (Type-based Imposition) differs depending on vehicle type. For details, contact Municipal Tax Division (Shiminzei Ka; page 16).

■ 軽自動車税（種別割）の届出について

- ・ バイクや軽自動車（排気量660cc以下）を廃車するとき、人にあげるとき、売るとき、転出するとき、盗まれたときには、次ページの表のとおり必ず届出してください。
- ・ 届出をしないと、いつまでも軽自動車税（種別割）がかかります。

■ About filing for Light Vehicle Tax (Type-based Imposition)

- ・ In case of scrapping motorcycle or light vehicle (660cc or less), giving it to someone, selling it, moving out, or being stolen, make sure to file for it by referring to the table on the following page.
- ・ Without filing, the person is continuously taxed with Light Vehicle Tax (Type-based Imposition).

■ 軽自動車税（種別割）の払い方

- ・ 豊川市役所から届く納付書（料金を払う紙）を使って自分で払います。
- ・ 税金を払う方法や場所は11ページを確認してください。

■ Payment method of Light Vehicle Tax (Type-based Imposition)

- ・ Self payment with payment slip which is sent from Toyokawa city hall
- ・ For payment way and place, confirm page 11.

車の種類 Type of vehicle	届出する場所 Registration Office
<p>原動機付自転車 (125 cc以下) Moped (125 cc or less)</p> <p>ミニカー (3 輪以上、排気量 50cc 以下) Minicar (3 wheels or more / 50 cc or less)</p> <p>小型特殊自動車 (トラクターなど) (農耕作業用・フォークリフト等) Small-sized special vehicle (For agricultural work / Forklift truck etc.)</p>	<p>豊川市役所 総務部市民税課 愛知県豊川市諏訪一丁目一番地 TEL 0533-89-2199 Toyokawa City Hall Municipal Tax Division Aichi Ken, Toyokawa Shi, Suwa 1-1 Tel: 0533-89-2129</p> <p>豊川市一宮支所 豊川市音羽支所 豊川市御津支所 豊川市小坂井支所 Branch Office of Ichinomiya, Otowa, Mito, and Kozakai</p>
<p>軽自動車 (2 輪のもの) (排気量 126cc~250cc) 2 wheeler light vehicle (126 cc – 250 cc)</p> <p>2 輪の小型自動車 (排気量 251cc 以上) 2 wheeler small-sized vehicle (251 cc or more)</p> <p>被けん引車 (ボートトレーラーなど) Towed vehicle (of boat etc.)</p>	<p>中部運輸局 愛知運輸支局 豊橋軽自動車検査登録事務所 豊橋市神野新田町京ノ割 20-3 TEL 050-5540-2049 Chubu Transportation Bureau Aichi Branch Office Toyohashi Car Inspection Registration Office (Chubu Un-yu Kyokku Aichi Un-yu Shikyoku Toyohashi Jidosha Kensa Toroku Jimusho) Toyohashi Shi, Jinnoshinden Cho, Kyonowari 20-3 Tel: 050-5540-2049</p>
<p>軽自動車 (3 輪、4 輪以上のもの) (排気量 660cc まで) Light vehicle (Kei car) (3 wheels / 4 wheels or more) (660 cc or less)</p>	<p>軽自動車検査協会 愛知主幹事務所 豊橋支所 豊橋市神野新田町京ノ割 18 TEL 050-3816-1771 Light Motor Vehicle Inspection Organization Aichi Administration Office Toyohashi Branch (Kei Jidosha Kensa Kyokai Aichi Shukan Jimusho Toyohashi Shisho) Toyohashi Shi, Jinnoshinden Cho, Kyonowari 18 Tel: 050-3816-1771</p>

■ 自動車税 (種別割) とはなんですか。

- ・排気量 660 cc を超える自動車には自動車税 (種別割) ががかかります。
- ・自動車税 (種別割) については、東三河県税事務所 (番号: 0532-35-6130) に確認してください。

■ What is Automobile Tax (Type-based Imposition) (Jidosha Zei)?

- ・Automobile of displacement over 660 cc is taxed with Automobile Tax (Type-based Imposition).
- ・About Automobile Tax (Type-based Imposition), confirm Prefectural Tax Office Higashi Mikawa Branch (Telephone: 0532-35-6130).

5 固定資産税・都市計画税

Real Estate Tax・City Planning Tax

■ 固定資産税・都市計画税とはなんですか。

- ・ 1月1日に豊川市内にある土地や建物（固定資産）を持っている人が払う税金です。
- ・ 持っている固定資産の価格をもとに税額が決まります。詳しくは、資産税課（16ページ）にお問い合わせください。
- ・ 都市計画税は一部の地域にかかるものですが、固定資産税と一緒に払います。

■ What is Real Estate Tax・City Planning Tax?

- ・ It is the tax paid by person who owns land or buildings (fixed assets) located in Toyokawa city.
- ・ Sum of the tax is determined based on the real estate's value. For details, contact Property Tax Division (Shisanzei Ka; page 16).
- ・ Partial regions are taxed with City Planning Tax, and the tax is paid together with Real Estate Tax.

■ 固定資産税・都市計画税の払い方

- ・ 豊川市役所から届く納付書（料金を払う紙）を使って自分で払います。
- ・ 税金を払う方法や場所は11ページを確認してください。

■ Payment method of Real Estate Tax・City Planning Tax

- ・ Self payment with payment slip which is sent from Toyokawa city hall
- ・ For payment way and place, confirm page 11.

6 後期高齢者医療保険料

The Late-Stage Medical Insurance for the Elderly Premium

■ 後期高齢者医療制度とはなんですか

- ・ 75歳以上の方（一定の障害があり申請して認定された65歳以上の方）は国民健康保険をやめて全員後期高齢者医療保険に入ります。
- ・ 病気やけがをしたとき、病院で健康保険証を出すと少ない金額で、病院にかかることができます。
- ・ 75歳の誕生日が近づくと1人1枚保険証が届きます。
- ・ 算定方法などは保険年金課（16ページ）に相談してください。

■ What is the Late-Stage Medical Care System for the Elderly (Koki Koreisha Iryo Seido)?

- ・ All persons aged 75 or older (Person aged 65 certified with certain disabilities) stop joining National Health Insurance and join the Late-Stage Medical Insurance for the Elderly.
- ・ In case of sickness or injury, the person can receive medical treatment with less expense by showing the health insurance certificate at medical institution.
- ・ When the person's 75th birthday month approaches, health insurance certificate is delivered to respective person.
- ・ For calculation method etc., consult Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka; page 16).

■ 後期高齢者医療制度の保険料について

- ・ 後期高齢者医療制度に入ると、後期高齢者医療保険料を払わなければなりません。
- ・ 後期高齢者医療保険料は、前の年の1月1日から12月31日までに得た収入で料金が決まります。
- ・ 軽減・減免については、保険年金課（16ページ）に相談してください。

■ About insurance premium of the Late-Stage Medical Care System for the Elderly

- ・ When joining the Late-Stage Medical Care System for the Elderly, the person must pay the insurance premium.
- ・ Sum of the Late-Stage Medical Insurance for the Elderly premium is determined based on the income earned from January 1 to December 31 in the previous year.
- ・ About reduction and exemption, consult Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka); page 16).

■ 後期高齢者医療保険料の申告について

- ・ 前の年の収入が少ないときは、申告をすることで料金が安くなることがあります。
- ・ 後期高齢者医療保険料を正しく計算するためには、収入がない人も市民税・県民税の申告が必要です。ただし、所得税の確定申告や給与支払報告書、公的年金等支払報告書が提出されている人は申告の必要はありません。

■ About filing for the Late-Stage Medical Insurance for the Elderly premium

- ・ In case of low income in the previous year, sum of the premium may be less expensive by filing.
- ・ For correct calculation of the Late-Stage Medical Insurance for the Elderly premium, it is also necessary for person without income to file for Municipal and Prefectural Residents Tax. However, person whose final income tax return, salary payment report, or payment report of public pension etc. has been submitted does not need to file.

7 税金は納期限までに払うことが決まりです。 It is a rule that tax is paid by the payment deadline

- 税金は納期限（納付書に書いてある税金を払う期日）までに払わなければいけません。
- 税金は種類によって納期限が違います。
詳しくは、17ページの市税納期カレンダーを見てください。

- Tax must be paid by the payment deadline (Due date which is printed on the payment slip).
- Payment deadlines differ depending on the type of tax. For details, see Calendar for Payment Period of Municipal Tax and Others on page 17.

■ 税金・保険料を払う方法

<納付書を使って払うとき>

- ・届いた納付書を持って、コンビニエンスストア、郵便局、銀行、収納課の窓口、各支所、プリア窓口センターで払ってください。

<口座振替で払うとき>

- ・銀行口座を持っている人は、「口座振替」（税金を払う日に登録した銀行口座から自動的に税金を払うようにすること）で払うことができます。納付書で払わないので、とても便利です。手続きは、指定する銀行・郵便局の窓口で行います。

<クレジットカードで払うとき> ※後期高齢者医療保険料を除く

【市市民税・県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税（種別割）の場合】

- ・納付書に書いてあるQRコードを「地方税お支払サイト」で読み取ることで、JCB・VISA・Master Card・American Express・Diners Clubのクレジットカードを使って税金をご納付できます。※別途手数料がかかります。
- ・金融機関、市役所、コンビニ等の窓口では、クレジットカードを使って払うことはできません。
- ・クレジットカードを使って支払うと領収書は発行できません。

【国民健康保険料の場合】

- ・豊川市のホームページで手続きをすると、JCB・VISA・Master Card・American Express・Diners Clubのクレジットカードを使って税金を払うことができます。別途手数料がかかります。（納期限内のものに限ります。）
- ・金融機関、市役所、コンビニ等の窓口では、クレジットカードを使って払うことはできません。
- ・クレジットカードを使って支払うと領収書は発行できません。

<スマートフォンアプリで払うとき>

【市市民税・県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税（種別割）の場合】

- ・納付書に書いてあるQRコードをスマートフォンのカメラで読んで払うことができます。
- ・ご利用いただけるスマートフォンアプリについては右のQRコードから地方税共同機構のホームページを確認してください。
- ・スマートフォンアプリを使って払うと、領収証書は発行できません。



【国民健康保険料・後期高齢者医療保険料の場合】

- ・納付書に書いてあるバーコードをスマートフォンのカメラで読んで払うことができます。
- ・PayPay、LINE Pay、PayB、auPAYが利用できます。
- ・スマートフォンアプリを使って払うと、領収証書は発行できません。

<インターネットバンキングで払うとき> ※後期高齢者医療保険料を除く

【市市民税・県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税（種別割）の場合】

- ・納付書に書いてあるQRコードを「地方税お支払サイト」で読み取ることで、インターネットバンキングを利用して税金を払うことができます。※手数料がかかる場合があります。
- ・インターネットバンキングを使って支払うと領収書は発行できません。

【国民健康保険料の場合】

- ・豊川市のホームページで手続きをすると、インターネットバンキングを利用して税金を払うことができます。別途手数料がかかります。(納期限内のものに限ります。)
- ・インターネットバンキングを使って支払うと領収書は発行できません。

■ Payment method of tax and insurance premium

<In case of payment with payment slip>

- ・ Please pay with delivered payment slip at convenience store, post office, bank, Municipal Tax Collection Division, respective branch office, or Prio Service Center.

<In case of payment with bank account transfer>

- ・ Person who has a bank account can pay by “bank account transfer” (A system to pay tax automatically from registered bank account on the tax payment day). It is very convenient since payment slip is not necessary. Procedures are taken at designated bank or post office.

<In case of payment with credit card> *Except The Late-Stage Medical Insurance for the Elderly Premium

【In case of Municipal and Prefectural Residents Tax, Real Estate Tax・City Planning Tax, Light Vehicle Tax (Type-based Imposition)】

- ・ By scanning QR code printed on the payment slip through Municipal Tax Payment Site: eLTAX (Chihozei Oshiharai Site), you can pay tax with the following credit card (JCB・VISA・Master Card・American Express・Diners Club). *There will be additional service charge.
- ・ Payment with credit card is not available at financial institutions, city hall, convenience stores etc.
- ・ In case of payment with credit card, receipt cannot be issued.

【In case of National Health Insurance Premium】

- ・ If you take procedures on HP of Toyokawa city, you can pay tax with the following credit card (JCB・VISA・Master Card・American Express・Diners Club). There will be additional service charge **(Within payment period only)**.
- ・ Payment with credit card is not available at financial institutions, city hall, convenience stores etc.
- ・ In case of payment with credit card, receipt cannot be issued.

<In case of payment with smartphone application>

【In case of Municipal and Prefectural Residents Tax, Real Estate Tax・City Planning Tax, Light Vehicle Tax (Type-based Imposition)】

- ・ Payment can be made by scanning bar code printed on the payment slip.
- ・ For available smartphone application, confirm HP of LTA: LOCAL TAX AGENCY (Chihozei Kyodo Kiko) from QR code on the right.
- ・ In case of payment with smartphone application, receipt cannot be issued.

【In case of National Health Insurance Premium, The Late-Stage Medical Insurance for the Elderly Premium】

- ・ Payment can be made by scanning bar code printed on the payment slip.
- ・ PayPay, LINE Pay, Pay B, au Pay are available.
- ・ In case of payment with smartphone application, receipt cannot be issued.



<In case of payment with Internet Banking> *Except The Late-Stage Medical Insurance for the Elderly Premium

【In case of Municipal and Prefectural Residents Tax, Real Estate Tax・City Planning Tax, Light Vehicle Tax (Type-based Imposition)】

- ・ By scanning QR code printed on the payment slip through Municipal Tax Payment Site: eLTAX (Chihozei Oshiharai Site), you can pay tax with Internet Banking. *There may be additional service charge in some cases.
- ・ In case of payment with Internet Banking, receipt cannot be issued.

【In case of National Health Insurance Premium】

- ・ If you take procedures on HP of Toyokawa city, you can pay tax with Internet Banking. There will be additional service charge **(Within payment period only)**.
- ・ In case of payment with Internet Banking, receipt cannot be issued.

■ 納付書を失くしたとき

- ・税金を払うために必要な納付書を失くしたときは、納付書を再発行します。
収納課（16ページ）に連絡してください。

■ In case of losing payment slip

- ・ In case of losing payment slip which is necessary for tax payment, the payment slip can be reissued.
Contact Municipal Tax Collection Division (page 16).

■ 税金を期限までに払わなかったとき

- ・税金を期限までに払わないことを「滞納」といいます。
- ・滞納すると、豊川市役所から督促状（「税金をすぐに払ってください」とお知らせする手紙）が届きます。
- ・滞納すると、税金のほかに延滞金がかかります。
- ・どうしても税金を納期限までに払うことができないときは、必ず収納課に連絡してください。
- ・収納課に連絡をしないで、税金を納期限（税金を払う期限）までに払わないと、あなたの財産（給料・預貯金など）を差し押さえます。

■ In case of not paying tax by deadline

- ・ Not paying tax by deadline is called “**delinquent payment**” (**Taino**).
- ・ In case of delinquent payment, **reminder (Tokusokujo)** is sent from Toyokawa city hall.
- ・ In case of delinquent payment, there will be **delinquent charge (Entaikin)** in addition to the tax..
- ・ If you cannot pay the tax by deadline, make sure to contact Municipal Tax Collection Division. If payment is not made by deadline without contacting Municipal Tax Collection Division, your assets (salary, savings etc.) will be seized.

相談窓口 **Consultation Window**

豊川市役所 収納課（北庁舎 1階）

豊川市諏訪一丁目一番地 TEL 0533-89-2162（窓口は平日の8:30から17:15まで開いています。）

Toyokawa City Hall Municipal Tax Collection Division (North Bldg. 1F)

Address: Toyokawa Shi, Suwa 1-1 Tel: 0533-89-2162 (Open on weekdays: 8:30 am to 5:15 pm)

8 市税の証明書について

About Certificates of Municipal Tax

■ 課税証明書・納税証明書

- ・課税証明書や納税証明書は、1年間に払う税金やすでに払った税金の額を証明するもので、在留資格の更新のときに出入国在留管理庁に提出します。
- ・市税の証明書をもらうためには、市民税・県民税の申告が必要です。前の年に収入がない人でも必ず申告してください。(P 3 申告について)

■ Taxation Certificate ・ Tax Payment Certificate

- ・ Taxation Certificate (Kazei Shomeisho) and Tax Payment Certificate (Nozei Shomeisho) certify the tax to be paid for the year, or sum of the tax already paid, and they are submitted to Immigration Services Agency for renewal of the person's Certificate of Eligibility.
- ・ For issuing the Certificates of Municipal Tax, it is necessary to file for Municipal and Prefectural Residents Tax (Shikenminzei). Person without income in the previous year must file for it, too (Further information, page 3).

<証明書を発行しているところ>

豊川市の市税の証明書は、下に書いてある窓口で発行しています。

- 市役所北庁舎1階の資産税課窓口
(時間：平日8時30分から17時15分 番号：0533-89-2130)
- 一宮支所 (時間：平日8時30分から17時15分 番号：0533-93-3112)
- 音羽支所 (時間：平日8時30分から17時15分 番号：0533-88-8000)
- 御津支所 (時間：平日8時30分から17時15分 番号：0533-76-4704)
- 小坂井支所 (時間：平日8時30分から17時15分 番号：0533-78-2113)
- プリオ窓口センター (時間：プリオ休業日を除く10時から19時 番号：0533-89-9191)

(注意)

課税証明書や納税証明書を発行しているのは、その年の1月1日に住所があった市町村です。

今、豊川市に住んでいても、1月1日に別の市町村に住んでいたら、豊川市では証明書の発行はできません。

<証明書を取るときに必要なもの>

自分の証明書が欲しいときは下に書いてある2つを持ってきてください。

- ①本人確認書類 (在留カードやパスポート)
- ②手数料：現金200円 (1通)

<Place issuing Certificates of Municipal Tax>

Certificates of Municipal Tax of Toyokawa city are issued at the following windows.

- Property Tax Division (Shisanzei Ka; Toyokawa City Hall North Bldg. 1F)
(Weekdays from 8:30 am to 5:15 pm, Tel: 0533-89-2130)
- Ichinomiya Branch Office (Weekdays from 8:30 am to 5:15 pm, Tel: 0533-93-3112)
- Otowa Branch Office (Weekdays from 8:30 am to 5:15 pm, Tel: 0533-88-8000)
- Mito Branch Office (Weekdays from 8:30 am to 5:15 pm, Tel: 0533-76-4704)
- Kozakai Branch Office (Weekdays from 8:30 am to 5:15 pm, Tel: 0533-78-2113)
- Prio Service Center (Except Prio's day off, from 10:00 am to 7:00 pm, Tel: 0533-89-9191)

(Note)

Taxation Certificate and Tax Payment Certificate are issued at **the municipality where the person's address was registered on January 1 of the year**. Even if the person is currently living in Toyokawa city, if its address was in another municipality on January 1, certificates cannot be issued in Toyokawa city.

<Necessary things for issuance of certificates >

Please bring the following 2 things in case of issuance of your certificate.

- 1) ID (Zairyu card, passport etc.)
- 2) Issuance fee: 200 yen / copy

9 出国するときに必要な手続き

Necessary Procedures when departing from the country

■ 納税管理人制度

- 出国により、納付書の受け取りや税金を払うことができない人のために「納税管理人制度」があります。納税管理人とは、あなたに代わり日本で納税通知書の受け取りや税金を払う人のことです。
- 手続きをせずに出国すると、税金を払うために必要な郵便が届きません。日本から出国するときは、事前に必ず手続きをしてから出国してください。詳しくは、市民税課、資産税課、保険年金課（16ページ）に相談してください。
- 払っていない税金を残したまま出国した場合、次の入国時に延滞金が増えてしまいます。その場合は延滞金も支払う必要があります。

■ Tax Agent System (Nozei Kanrinin Seido)

- For those who cannot receive payment slip or pay tax due to departure from the country, there is "Tax Agent System". Tax agent is a person who receives payment slip and pays tax in your place while your absence in Japan.
- If you leave Japan without taking procedures, postal mail necessary for tax payment cannot reach you. Therefore, when you leave Japan, make sure to take procedures and depart from the country. For details, consult Municipal Tax Division, Property Tax Division, or Insurance and Pension Division (Shiminzei Ka; Shisanzei Ka; Hoken Nenkin Ka; page 16).
- If you leave Japan and tax remains unpaid, there will be delinquent charge (Entaikin) on your next entry. Then, it is necessary to pay the delinquent charge in addition to unpaid tax.

■ 納税管理人を定めないとき

- 払っていない税金があるときは、納期限前（税金を払う期限より前）でも**全額払**ってから出国してください。
- 会社があなたの給料から税金を事前に引いて払っていたときは、会社をやめるときに払っていない税金を**最後の給料から全額引**くよう会社へお願いするか、会社をやめた後に豊川市役所から届く納付書で払ってください。
- 1月2日以降6月までに出国する場合、確定していない分の市民税・県民税があるため、前の年に全額払っていても納税管理人を定めてください。

■ In case of not determine a tax agent

- If there is unpaid tax , **pay all of the tax** and depart from the country even if it is prior to the payment period.
- If your company was paying tax for you by deducting the sum from your salary, ask the company to **deduct the sum of all the unpaid tax from the final salary** when you leave the company, or pay the tax with payemnt slip which is sent from Toyokawa city hall after your resignation.
- In case of leaving Japan in the period from January 2 to the end of June, some taxes of Municipal and Prefectural Residents Tax are not yet clarified with the calculation. Therefore, it is necessary to determine a tax agent even if you paid all the tax in the previous year.

10 税についての問い合わせ先

Contacts for questions concerning tax

内容 Content	問い合わせ先 Responsible window	電話 Telephone	
市民税・県民税について About Municipal and Prefectural Residents Tax	豊川市役所 Toyokawa City Hall	市民税課 Municipal Tax Division (Shiminzei Ka)	0533-89-2129
軽自動車税（種別割）について About Light Vehicle Tax (Type-based Imposition)		市民税課 Municipal Tax Division (Shiminzei Ka)	0533-89-2129
固定資産税・都市計画税について About Real Estate Tax・City Planning Tax		資産税課 Property Tax Division (Shisanzei Ka)	0533-89-2130
市税の証明書について About Certificates of Municipal Tax		資産税課 Property Tax Division (Shisanzei Ka)	0533-89-2130
納税について About tax payment		収納課 Municipal Tax Collection Division (Shuno Ka)	0533-89-2162
国民健康保険料について About National Health Insurance Premium		保険年金課 Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka)	0533-89-2118
後期高齢者医療保険料について About the Late-Stage Medical Insurance for the Elderly Premium		保険年金課 Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka)	0533-89-2164
国民年金について About National Pension		保険年金課 Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka)	0533-89-2177
県税（自動車税など）について About Prefectural Tax (automobile tax etc.)	愛知県庁 Aichi Prefectural Government	東三河県税事務所 Higashi Mikawa Prefectural Tax Office (Kenzei Jimusho)	0532-35-6130
国税（所得税など）について About National Tax (income tax etc.)	税務署 Tax Office	豊橋税務署 Toyohashi Tax Office (Zeimusho)	0532-52-6201

(注意)

上記の問い合わせ先は日本語による対応がほとんどとなっております。日本語が分からない場合は、市民協働国際課（0533-89-2158）の通訳を利用してください。

(Note)

At above-mentioned responsible windows, explanation is mostly given in Japanese. In case of difficulty in understanding Japanese, make use of interpretation service of International and Civic Activity Division (Shimin Kyodo Kokusai Ka; Tel: 0533-89-2158).

1 1 市税等納期カレンダー

Calendar for Payment Period of Municipal Tax and Others

※ 納期限（税金を払う期限）はそれぞれの月の最後の日です。（ただし、月末が土日祝の場合はその翌日）

*Payment deadline is the last day of respective month (If the last day of the month is Saturday, Sunday, or holiday, its following day is the payment deadline.).

払う月 Month of payment	市民税・県民税 Municipal and Prefectural Residents Tax	固定資産税・都市計画税 Real Estate Tax・City Planning Tax	軽自動車税（種別割） Light Vehicle tax (Type-based Imposition)	国民健康保険料 National Health Insurance Premium	後期高齢者医療保険料 The Late-Stage Medical Insurance for the Elderly Premium
5月 May		第1期・全期 1st term or whole term	全期 whole term		
6月 June	第1期・全期 1st term or whole term				
7月 July		第2期 2nd term			第1期 1st term
8月 August				第1期 1st term	第2期 2nd term
9月 September	第2期 2nd term			第2期 2nd term	第3期 3rd term
10月 October		第3期 3rd term		第3期 3rd term	第4期 4th term
11月 November				第4期 4th term	第5期 5th term
12月 December	第3期 3rd term			第5期 5th term	第6期 6th term
1月 January		第4期 4th term		第6期 6th term	第7期 7th term
2月 February	第4期 4th term			第7期 7th term	第8期 8th term
3月 March				第8期 8th term	第9期 9th term